

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.114-124
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

5 Man and Serpent

1. Ayan otronte' ojroner ak'ajna tamar e'ra e chan. Ayan inte' diya che ke' inte' winik war axana tama uti' e ja' i e ja' me'yra porke' tama e k'axja' k'in me'yra e ja'.

16. Konda ak'otoy tama uti' e ja' uwira k'atar e chan tama uxor ingojr penya. War awayan e chan. I ja' xir kocha una'ti'x ke' e chan ayan e tumin uk'echi axana. Entonses ixin che e chan ira k'ani uyajk'e'n utumin kone'r. Poresu ch'a'r war awayan tara.

37. Ixin k'otoy tama uti' e ja' i ixin wa'wan to'r e tun. Uwira ke' awayan. Tari uch'ami umachit uch'aki unej e chan tamar i e chan konde uche sentir ch'ajka unej lok'oy k'axi ta ja'.

55. I ma'taka ixna konda chekta inte' noxi' ik'ar tama e ja' i e winik lo ke' uche wa'r inte' noxi' te' tama uti' e ja' ixin gorub'a ch'uwan tamar.

66. I e no xi' ik'ar k'axi tama e ja' tuno'r e syan te' tama e oriyi'r e ja'. K'a'pa uk'asi uyari ta ja'. Peru e winik yaja' kocha usik'b'a e nukta' te' xe' wa'r tama uti' e ja' ixin ch'uwan tamar. Lumuy e ik'ar. Matuk'a' che'na takar.

85. I konda ukojko ixin ixna sisb'ajna e ik'ar. Entonses ixin uwira jay uyub'i ulok'se e

tumin. K'otoy ukachi inte' laso tama unej e chan yaja'. Ukerejb'a lok'oy kay uyob'i i ma'chi ayob'tz'a tu't.

106. Entonses tari tama uyotot uch'ami inte' uyacha kay uyob'i tamar. I konda uyob'i pusk'a tari e tumin lo ke' b'ut'ur tama unej e chan. Pero e tumin yaja' maja'x b'an kocha e tumin lo ke' ayan to'r e rum tara. E tumin yaja' che ke' b'an kocha e b'ak'b'ir ujtz'ub'.

126. I ja'xir che ta uyalma kocha twa' insati e tumin ira.. Inna'ta ne'n ke' b'an kocha katumin porke' uwira insolo b'ak'b'ir ujtz'ub' b'ut'ur tamar.

135. I kondixto uk'echi ixin tama uyotot k'otoy ub'ut'i tama ingojr b'ujr. Che ke' e tumin yaja' me'yra tz'akta uxgojr b'ujr ub'ut'i taka i ma'chi k'a'pa porke' che ke' cha'te' e balija ch'u'r tama upuntu tama unej e chan. Porke' che ke' upuntu unej axajro i tama cha'xejr ti' ch'u'r e tumin tamar.

153. Che ke b'ut' k'a uxgojr b'ujr taka inte' balija i ketpa e inte'. Entonses umani otro uxgojr ub'ujr kay ub'ut'i tamar. Kondixto k'a'pa ub'ut'i e tumin yaja' tama e b'ujr ixin uch'ami uresensaryo ub'ut'i u't e k'ajk tamar. Utz'ub'a e ujtz'ub' tamar kay ub'utz'a e b'ujrob' yaja'.

170. Tama ocho diya ke' war ub'utz'a u't e b'ujrob' yaja' upasi uwira i kondixto upasi insolo ixto tumin b'ut'ur tamar kocha e tumin ayan lo ke' asajta.

182. I entonses che berda ke' e tumin ira ya. Manik kay inche e ideya takar ma'chi ani twa' inwira asutpa tumin. Pero kone'r inna'ta ke' kone'r si ayan ixto e tumin. E winik yaja' che ke' ketpa e riko b'oro utumin. Pero tama utumin e chan.

205. I poreso e jente una'tob' ke' e chan ayan utumin porke' che ke' e chan kondo alok'oy tama inte' witzir a'xin anujb'i taka uwixka'r tya' k'ani anujb'i. I che ke' tuno'r utumin uk'eche alok'oy a'xin anujb'i takar. Poreso che'nob' ke' e chan me'yra utumin.

229. Pero no'n kocha ma'chi katajwi ma'chi kana'ta jay berda ayan utumin. Pero e jente b'an uk'ajtyob' ke' e chan me'yra utumin.